

No. 5247

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CUBA**

Agreement concerning the grant of a credit by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Government of the Republic of Cuba. Signed at Havana, on 13 February 1960

Official texts: Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 July 1960.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
CUBA**

Accord relatif à l'octroi d'un crédit par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Gouvernement de la République de Cuba. Signé à La Havane, le 13 février 1960

Textes officiels russe et espagnol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 juillet 1960.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 5247. СОГЛАШЕНИЕ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ КРЕДИТА
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИ-
СТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПРАВИТЕЛЬСТВУ РЕСПУБ-
ЛИКИ КУБА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Прави-
тельство Республики Куба,
руководствуясь взаимным стремлением к установлению и развитию
экономических отношений между СССР и Республикой Куба,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик предостав-
ляет Правительству Республики Куба кредит в сумме до 100 (сто) миллионов
долларов США (один доллар США содержит 0,888671 грамма чистого золота)
из 2,5 % годовых и обеспечит в счет указанного кредита по просьбе Правитель-
ства Республики Куба оказание технического содействия в строительстве ком-
плектных предприятий, которые будут осуществляться Правительством Рес-
публики Куба в течение 1961-1965 гг.

Перечень и мощность предприятий, а также виды, сроки и объем техни-
ческого содействия по каждому из этих предприятий будут устанавливаться
дополнительными соглашениями после того, как эксперты Сторон изучат
необходимые данные для определения технико-экономической целесообраз-
ности строительства тех или других предприятий.

Статья 2

Предоставленный в соответствии со статьей 1 настоящего Соглашения
кредит будет использован для оплаты:

а) выполняемых советскими организациями проектно-изыскательских и
исследовательских работ;

б) поставляемых из СССР в Республику Куба оборудования, машин и
материалов, которые не могут быть изысканы на Кубе. Цены на оборудование,
машины и материалы будут устанавливаться на базе цен мирового рынка;

в) фактических расходов советских организаций на изготовлению и пере-
даче технической документации (чертежей и описаний технологических про-
цессов), необходимой для организации производства на предприятиях, по-
строенных в соответствии со статьей 1 настоящего Соглашения;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5247. CONVENIO DE CONCESIÓN DE CRÉDITO POR EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS AL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA. FIRMADO EN LA HABANA, EL 13 DE FEBRERO DE 1960

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República de Cuba

basándose sobre aspiración mutua de establecer y desarrollar las relaciones económicas entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República de Cuba

han convenido lo siguiente :

Artículo 1

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas concede al Gobierno de la República de Cuba un crédito por valor de hasta 100 (cien) millones de dólares E.E.U.U. (un dólar E.E.U.U. contiene 0,888671 gramos de oro puro) al interés del 2.5% anual y proveerá a cuenta del crédito indicado cuando así lo solicitare el Gobierno de la República de Cuba, asistencia técnica para el establecimiento de las nuevas plantas y fábricas que se realizarán en 1961-1965.

La enumeración y la capacidad de las plantas y fábricas así como la naturaleza, término y volumen de la asistencia técnica correspondiente a ellas serán fijados por convenios adicionales una vez que los expertos de las Partes hayan estudiado los datos que justifiquen la utilidad técnica y económica de dichas plantas o fábricas.

Artículo 2

El crédito concedido de acuerdo con el Artículo 1 del presente Convenio será utilizado para pagar :

a) trabajos de prospección, proyectos e investigación, realizados por los organismos soviéticos;

b) equipo, maquinarias y materiales que no se produzcan en Cuba y que se entregarían por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas a la República de Cuba. Los precios de los equipos, maquinarias y materiales serán los que rijen en el mercado mundial;

c) gastos incurridos por los organismos soviéticos para preparar y entregar la documentación técnica, diseño y descripción de los procesos tecnológicos necesarios para organizar la producción en las instalaciones construídas de acuerdo con el Artículo 1 del presente Convenio;

з) расходов советских организаций по командированию специалистов в Республику Куба для оказания технического содействия.

Статья 3

Строительство предприятий и выполнение работ, предусматриваемых в статье 1 настоящего Соглашения, будут осуществляться Кубинской Стороной через кубинские государственные организации, которые во всех случаях обеспечат строительно-монтажные работы, необходимую рабочую силу, местные материалы, строительство подсобных предприятий, коммунальных служб, подъездных путей, линий внешних коммуникаций. В случаях необходимости кубинские организации будут обращаться к советским организациям за технической помощью.

Статья 4

Правительство Республики Куба будет погашать предоставленный в соответствии со статьей 1 настоящего Соглашения кредит в течение 12 лет, равными ежегодными долями, начиная через один год после окончания поставок из СССР комплектного оборудования для каждого предприятия и/или завершения работ (не связанных со строительством предприятий), осуществляемых в счет этого кредита, причем датой использования кредита на оплату оборудования, машин и материалов будет считаться дата коносамента, а на оплату проектных работ и других видов технического содействия — дата выписки счета.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться в течение первого квартала года, следующего за годом, за который они начислены.

Погашение кредита и уплата начисленных по нему процентов будут производиться Правительством Республики Куба поставками в СССР сахара и других кубинских товаров на условиях Советско-Кубинского Соглашения о товарообороте и платежах от 13 февраля 1960 г. или на условиях аналогичного соглашения, которое может быть заключено между сторонами в период погашения и/или свободно конвертируемой валютой по согласованию Сторон.

Статья 5

Государственный Банк СССР и Национальный Банк Кубы откроют друг другу специальные кредитные счета в долларах США и установят совместно порядок ведения указанных счетов и расчетов по кредиту.

Пересчет свободно конвертируемой валюты в доллары США будет производиться по паритету этих валют по отношению к доллару на день платежа.

d) gastos de los organismos soviéticos relacionados con la prestación de servicio de sus especialistas a la República de Cuba.

Artículo 3

La construcción de las plantas y fábricas, así como la ejecución de los trabajos previstos en el Artículo 1 del presente Convenio serán realizados por la Parte cubana mediante sus organismos estatales que en todos los casos realizarán los trabajos de construcción y montaje, proveerán la mano de obra y los materiales locales necesarios; asegurarán la construcción de talleres auxiliares, dependencias comunales, caminos de acceso y otras líneas de comunicación externa y que en los casos necesarios solicitarán la asistencia técnica de los organismos soviéticos.

Artículo 4

El Gobierno de la República de Cuba amortizará el crédito concedido de acuerdo con el Artículo 1 del presente Convenio dentro de un período de doce años, en cuotas anuales iguales. La amortización se iniciará al año de la terminación de las entregas por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas de los equipos para cada una de las plantas y fábricas y/o de la ejecución de los trabajos (no relacionados con la construcción de plantas y fábricas) realizados a cuenta del crédito, siendo considerada como la fecha de la utilización del crédito para el pago de los equipos, maquinarias y materiales la del conocimiento de embarque y para el pago de los trabajos de proyectos y otros tipos de asistencia técnica, la fecha de la facturación.

Los intereses del crédito se computarán a partir de la fecha de utilización de una parte correspondiente del crédito y se liquidarán durante el primer trimestre del año siguiente a aquél en que se hubieran devengado.

La amortización del crédito y la liquidación de los intereses computados en conformidad con él se efectuarán por el Gobierno de la República de Cuba mediante entregas a la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas de azúcar y otras mercaderías cubanas según las condiciones del Convenio Soviético Cubano de Intercambio y de Pagos en vigor firmado el día 13 de Febrero de 1960, o bien en condiciones de otro Convenio análogo que pudiera ser concluído entre las Partes durante el período en que se amortiza el crédito o/y en divisas libremente convertibles de acuerdo entre las partes.

Artículo 5

El Banco del Estado de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Banco Nacional de Cuba se abrirán recíprocamente las cuentas de crédito especiales en dólares estadounidenses y establecerán de común acuerdo las normas para llevar cuentas mencionadas y ajustar cómputos de crédito.

La conversión de las divisas libremente convertibles en dólares E.E.U.U. se efectuará según la paridad de estas divisas en relación al dólar el día del pago.

В случае изменения указанного в статье I настоящего Соглашения золотого содержания доллара США, сальдо счетов, упомянутых в настоящей статье, будет пересчитано пропорционально имевшему место изменению.

Статья 6

Настоящее Соглашение будет ратифицировано Сторонами в возможно короткий срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами.

СОВЕРШЕНО в Гаване 13 февраля 1960 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
А. МИКОЯН

По уполномочию
Правительства Республики
Куба
Fidel CASTRO

En caso de modificación del contenido de oro del dólar estadounidense indicado en el Artículo 1 del presente Convenio, el saldo que arrojen las cuentas mencionadas en este Artículo será ajustado en la proporción de la variación ocurrida.

Artículo 6

El presente Convenio será ratificado por las Partes en el término más breve posible y entrará en vigor el día del canje de las notas de ratificación.

HECHO en La Habana, el día 13 del mes de Febrero de 1960, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas ruso y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas Socialistas
Soviéticas :
A. МИКОЯН

Por el Gobierno
de la República de Cuba :
Fidel CASTRO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5247. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CUBA CONCERNING THE GRANT OF A CREDIT BY THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT HAVANA, ON 13 FEBRUARY 1960

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Cuba,

Moved by a common desire to establish and develop economic relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cuba,

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall grant to the Government of the Republic of Cuba a credit in the amount of 100 (one hundred) million United States dollars (1 dollar = 0.888671 grammes of fine gold) at 2.5 per cent interest per annum, and undertakes on the basis of the said credit, at the request of the Government of the Republic of Cuba, to furnish technical assistance for the construction of the plants and factories which the Government of the Republic of Cuba plans to install between 1961 and 1965.

The schedule of plants and factories and their capacity, as also the nature, time-table and volume of the technical assistance to be furnished in connexion with each, shall be fixed in accordance with additional agreements once the experts of the two Parties have studied the data on which a decision as to the technical and economic need for any particular plant and factory must be based.

Article 2

The credit granted under article 1 of this Agreement shall be used for the payment of :

(a) The preliminary prospecting and research work carried out by Soviet organizations;

(b) Equipment, machinery and materials supplied by the Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Cuba where they are not available in Cuba. The prices of such equipment, machinery and materials shall be determined on the basis of world market prices;

¹ Came into force on 12 May 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5247. ACCORD¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À L'OCTROI D'UN CRÉDIT PAR LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 13 FÉVRIER 1960

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Cuba,

Désireux d'établir des relations économiques entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Cuba et de les développer,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques consent au Gouvernement de la République de Cuba un crédit d'un montant total de 100 (cent) millions de dollars des États-Unis (1 dollar contenant 0,888671 grammes d'or fin) portant intérêt au taux de 2,5 pour 100 par an et, à valoir sur ledit crédit, il fournira au Gouvernement de la République de Cuba, lorsque ce dernier lui en fera la demande, une assistance technique en vue de l'installation des nouvelles usines et ateliers qui doivent être créés de 1961 à 1965.

La liste des usines et ateliers et leur capacité de production, de même que la nature, les modalités et le volume de l'assistance technique fournie pour leur création seront déterminés dans des accords complémentaires lorsque les experts des deux Parties auront étudié les données prouvant l'utilité technique et économique de ces usines ou ateliers.

Article 2

Le crédit consenti conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord servira à financer :

a) Des travaux de planification, de prospection et de recherches scientifiques réalisés par des organismes soviétiques;

b) La fourniture d'équipement, de machines et de matériaux qui ne sont pas produits à Cuba et que l'Union des Républiques socialistes soviétiques livrera à la République de Cuba. La valeur de cet équipement, de ces machines et de ces matériaux sera calculée sur la base des cours pratiqués sur les marchés mondiaux;

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1960, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6.

(c) The actual cost incurred by the Soviet organizations in preparing and transmitting technical documents (plans and specifications of technical processes) required for the organization of production in the plants constructed in accordance with article 1 of this Agreement;

(d) The cost incurred by the Soviet organizations in sending specialists to the Republic of Cuba for technical assistance purposes.

Article 3

The construction of the plants and factories and the execution of the projects envisaged in article 1 of this Agreement shall be carried out by Cuba through its government bodies, which shall be responsible for all building and assembly work, the provision of the manpower and local materials required, and the construction of subsidiary undertakings, common services, access roads, and external communication lines. In case of necessity, the Cuban organizations shall apply to Soviet organizations for technical assistance.

Article 4

The Government of the Republic of Cuba shall redeem the credit granted in accordance with article 1 of this Agreement over a period of twelve years, in equal annual instalments, beginning one year after the equipment for each plant and factory from the Union of Soviet Socialist Republics has been delivered and/or the work (not connected with the construction of the plant or factory) based on this credit has been completed, the date of utilization of the credit for the purchase of equipment, machinery and materials being assumed to be the date of the bill of lading, or in the case of payment for designing and other forms of technical assistance, the date on which the account was made out.

Interest in connexion with the credit shall be calculated from the date of utilization of the relevant portion thereof and shall be payable by the end of the first quarter of the year following that for which it was calculated.

Redemption of the credit and payment of the interest shall be made by the Government of the Republic of Cuba in the form of deliveries of sugar and other Cuban goods to the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with the Soviet-Cuban Agreement on Trade and Payments of 13 February 1960¹ or any similar agreement which may be concluded between the Parties during the period of redemption of the credit, and/or in freely convertible currencies by agreement between the Parties.

¹ See p. 17 of this volume.

c) Le montant des frais encourus par les organismes soviétiques pour l'établissement et la fourniture de la documentation technique, des plans et de la description des procédés techniques nécessaires pour organiser la production dans les installations construites conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord;

d) Le montant des frais des organismes soviétiques résultant des services que leurs spécialistes prêteront à la République de Cuba.

Article 3

La République de Cuba procédera à la construction des usines et ateliers de même qu'à l'exécution des travaux prévus à l'article premier du présent Accord par l'entremise de ses organismes d'État qui, dans tous les cas, se chargeront des travaux de construction et de montage, fourniront la main-d'œuvre et les matériaux locaux nécessaires, assureront l'édification des ateliers auxiliaires, des dépendances communes, des voies d'accès et des autres voies de communications externes et qui demanderont au besoin l'aide technique des organismes soviétiques.

Article 4

Le Gouvernement de la République de Cuba amortira le crédit consenti conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord, par annuités égales, dans un délai de douze ans. L'amortissement commencera l'année où sera terminée la livraison par l'Union des Républiques socialistes soviétiques de l'équipement destiné à chacune des usines ou ateliers ou l'exécution des travaux qui sont réalisés à l'aide du crédit consenti mais ne sont pas liés à la construction des usines et ateliers; la date d'utilisation du crédit sera celle du connaissance de chargement de l'équipement, des machines et des matériaux et celle de la facture pour le paiement des travaux relatifs à des programmes et des autres formes d'assistance technique.

Les intérêts, calculés à partir de la date où la partie correspondante du crédit aura été utilisée, seront versés au cours du premier trimestre de l'année suivant celle au cours de laquelle ils auront été portés en compte.

Le Gouvernement de la République de Cuba amortira le crédit et s'acquittera des intérêts correspondants soit en livrant à l'Union des Républiques socialistes soviétiques du sucre et d'autres marchandises cubaines dans les conditions prévues à l'Accord en vigueur relatif aux échanges commerciaux et aux paiements qui a été conclu entre l'URSS et Cuba le 13 février 1960¹ ou dans les conditions qui seront définies dans tout autre accord conclu entre les deux Parties pendant la période d'amortissement du crédit, soit en versant des devises librement convertibles après accord entre les Parties, soit en combinant ces deux modes de paiement.

¹ Voir p. 17 de ce volume.

Article 5

The State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics and the National Bank of Cuba shall each open a special US dollar credit account in the name of the other Party, and shall make joint arrangements for bookkeeping and settlement of accounts in connexion with the credit.

Conversion of the freely convertible currencies into US dollars shall be made at the official dollar exchange rate on the day of payment.

In the event of any change in the gold content of the US dollar referred to in article 1 of this Agreement, the balance of the accounts referred to in this article shall be adjusted to offset such change.

Article 6

This Agreement shall be ratified by the two Parties at the earliest possible date and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Havana on 13 February 1960, in two copies, in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. MIKOYAN

For the Government
of the Republic of Cuba :

Fidel CASTRO

Article 5

La Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Banque nationale de Cuba s'ouvriront réciproquement des comptes de crédit spéciaux libellés en dollars des États-Unis et détermineront d'un commun accord les règles à suivre pour tenir lesdits comptes et calculer les sommes à imputer sur le crédit.

La conversion en dollars des États-Unis des devises librement convertibles se fera selon la parité de ces devises avec le dollar des États-Unis le jour du paiement.

Si la teneur en or du dollar des États-Unis indiquée à l'article premier du présent Accord vient à être modifiée, le solde des comptes mentionnés dans le présent article sera modifié dans la même proportion.

Article 6

Le présent Accord sera ratifié le plus rapidement possible par les Parties et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à La Havane le 13 février 1960, en double exemplaire, en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. MIKOYAN

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

Fidel CASTRO